

MIGRANTS' RIGHTS TO HEALTHCARE

QUYỀN CỦA NGƯỜI DI CƯ VỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE

DO YOU KNOW YOUR RIGHTS? – BẠN CÓ BIẾT VỀ NHỮNG QUYỀN CỦA MÌNH KHÔNG?

Everyone has the right to register with a GP and receive free 'primary care' regardless of immigration status. Primary care also includes dentists, pharmacies and optometrists (where you can get your eyesight tested) and opticians.

Mọi người đều có quyền đăng ký với bác sĩ đa khoa và nhận được “chăm sóc cơ bản” miễn phí bất kể tình trạng nhập cư. Chăm sóc cơ bản cũng bao gồm nha sĩ, nhà thuốc và bác sĩ đo thị lực (nơi bạn có thể kiểm tra thị lực của mình) và bác sĩ nhãn khoa.

You may need to fill in a HC1 form to get free dental care, free prescription and free eye test. If you need help with this, contact Doctors of the World.

Bạn có thể cần điền vào mẫu HC1 để được chăm sóc răng miệng miễn phí, kê đơn miễn phí và kiểm tra mắt miễn phí. Nếu bạn cần trợ giúp về vấn đề này, hãy liên hệ với Tổ chức Bác sĩ Thế giới.

FREE registration and consultation with a GP – you DO NOT need to prove your identity or immigration status at this point:

Đăng ký và tư vấn MIỄN PHÍ với bác sĩ đa khoa - bạn KHÔNG cần chứng minh danh tính hoặc tình trạng nhập cư của mình tại thời điểm này:

- Diagnosis and treatment of infectious diseases and sexually transmitted infections (eg. HIV and tuberculosis)
Chẩn đoán và điều trị các bệnh truyền nhiễm và các bệnh lây nhiễm qua đường tình dục (ví dụ: HIV và bệnh lao)
- Family planning (contraception and advice, but not termination of pregnancy)
Kế hoạch hóa gia đình (biện pháp tránh thai và tư vấn, nhưng không phải chấm dứt thai kỳ, tức là phá thai)
- Palliative care services provided by a charity or private provider
Các dịch vụ chăm sóc xoa dịu được cung cấp bởi tổ chức từ thiện hoặc nhà cung cấp tư nhân (thường dành cho bệnh nhân mắc bệnh hiểm nghèo)
- Services provided as part of the NHS 111 telephone advice line, health visitors and school nurses
Các dịch vụ được cung cấp như một phần của đường dây tư vấn qua điện thoại NHS 111, khách thăm khám sức khỏe và y tá trường học
- Treatment given in accident and emergency units in hospitals
Điều trị tại các đơn vị cấp cứu và tai nạn trong bệnh viện
- Any treatment due to sexual or domestic abuse, FGM and torture.

Bất kỳ sự điều trị nào gây ra do lạm dụng tình dục hoặc bạo hành gia đình, FGM (là việc cắt/ tổn thương/ thay đổi bộ phận sinh dục nữ thường liên quan đến vấn đề tôn giáo) và tra tấn.

ANY services which are NOT covered above may require additional charges unless YOU belong to ONE of the following GROUPS:

BẤT KỲ dịch vụ nào KHÔNG được đề cập ở trên đều có thể yêu cầu tính phí bổ sung trừ khi BẠN thuộc MỘT trong các NHÓM sau:

1. Children looked after by a local authority – *Trẻ em do chính quyền địa phương chăm sóc*
2. Refugees, asylum seekers and dependents of refugees and asylum seekers – *Người tị nạn, người xin tị nạn và những người phụ thuộc của người tị nạn và người xin tị nạn*
3. Immigration detainees – *Người bị giam giữ xuất nhập cảnh*
4. People treated under the Mental Health Act – *Những người được điều trị theo Đạo luật Sức khỏe Tâm thần*
5. Refused asylum seekers receiving “Section 95” and Section “42 support – *Những người xin tị nạn bị từ chối nhận hỗ trợ "Mục 95" và Mục "42*
6. Survivors of trafficking – *Những người sống sót sau buôn người*

To RECEIVE this exemption, your immigration status may be check – *Để NHẬN sự miễn trừ này, tình trạng nhập cư của bạn có thể được kiểm tra*

COVID-19 TEST AND TREATMENT – XÉT NGHIỆM VÀ ĐIỀU TRỊ COVID-19

Being tested and treated for COVID-19 is FREE for everyone

Được xét nghiệm và điều trị COVID-19 MIỄN PHÍ cho tất cả mọi người

If you are experiencing ONE of these symptoms – *Nếu bạn đang gặp MỘT trong các triệu chứng sau):*

- Fever – *Sốt*
- Continuous dry cough – *Ho khan liên tục*
- Loss of sense of smell or taste – *Mất khứu giác hoặc vị giác*

Please use any of these FREE services related to COVID-19 including – *Vui lòng sử dụng bất kỳ dịch vụ MIỄN PHÍ nào liên quan đến COVID-19 bao gồm:*

- Getting advice from a GP – *Nhận lời khuyên từ bác sĩ đa khoa*
- COVID-19 Diagnostic swab test – *Chẩn đoán COVID-19 bằng tăm bông*

- Getting advice from NHS 111 helpline – *Nhận lời khuyên từ đường dây trợ giúp của NHS 111*
- Hospital treatment if COVID-19 positive – *Điều trị tại bệnh viện nếu có kết quả dương tính với COVID-19*

NO IMMIGRATION CHECKS are needed if you ONLY have testing or treatment for COVID-19 – *KHÔNG cần CÁC KIỂM TRA DI TRÚ nếu bạn CHỈ có xét nghiệm hoặc điều trị COVID-19.*

If you DON'T have a GP, contact DOTW UK for free support – *Nếu bạn KHÔNG có bác sĩ đa khoa, hãy liên hệ với DOTW Vương quốc Anh để được hỗ trợ miễn phí:*

0808 1647686 hoặc email: clinic@doctorsoftheworld.org.uk

Source – Nguồn: <https://www.doctorsoftheworld.org.uk/infographics-migrants-right-to-healthcare/>

There are a number of different changes you need to know about when accessing health services such as – *Có một số thay đổi khác nhau mà bạn cần biết khi tiếp cận các dịch vụ y tế, chẳng hạn như:*

1. Hospital and Community Health Services – *Bệnh viện và Dịch vụ Y tế Cộng đồng*

- Undocumented migrants might be charged for hospital or community services. This is also true for people on short-term visas and refused asylum seekers

Những người di cư không có giấy tờ có thể bị tính phí cho các dịch vụ bệnh viện hoặc cộng đồng. Điều này cũng đúng đối với những người có thị thực ngắn hạn và những người xin tị nạn bị từ chối

- If you are pregnant and an undocumented migrant you will not have to pay in advance but you will still receive a bill.

Nếu bạn đang mang thai và là người di cư không có giấy tờ, bạn sẽ không phải trả trước nhưng bạn vẫn sẽ nhận được hóa đơn.

2. Health Surcharge for Immigration Applications - *Phụ phí sức khỏe cho các đơn xin nhập cư*

- People from outside the EU who apply to enter or remain in the UK have to pay a “health surcharge” as part of their application. As of October 2020, NHS and social care staff are now exempt from this.

Những người từ bên ngoài châu Âu đăng ký nhập cảnh hoặc ở lại Vương quốc Anh phải trả "phụ phí sức khỏe" như một phần trong đơn đăng ký của họ. Kể từ tháng 10 năm 2020, NHS và nhân viên chăm sóc xã hội hiện được miễn trừ điều này.

- You may not have to pay if you can show that you are destitute. If you are homeless or do not have enough money to buy food.

Bạn có thể không phải trả tiền nếu bạn có thể chứng minh rằng bạn nghèo khổ. Nếu bạn là người vô gia cư hoặc không có đủ tiền để mua thực phẩm.

3. Information Sharing between Home Office and the National Health Services (NHS) – Chia sẻ thông tin giữa Bộ Nội vụ và Dịch vụ Y tế Quốc gia (NHS)

- The NHS is sharing some patient information with the Home Office, if you need hospital treatment the NHS hospital trust may contact the Home Office and share information about you to check your immigration status.

NHS đang cung cấp một số thông tin về bệnh nhân với Bộ Nội vụ, nếu bạn cần điều trị tại bệnh viện, ủy thác bệnh viện NHS có thể liên hệ với Bộ Nội vụ và chia sẻ thông tin về bạn để kiểm tra tình trạng nhập cư của bạn.

- If you have a hospital bill of more than £500 that has been unpaid for two months or more the NHS can tell the Home Office.

Nếu bạn có hóa đơn viện phí hơn £500 chưa được thanh toán trong hai tháng trở lên, NHS có thể thông báo cho Bộ Nội vụ.

What should I do if I get a bill I can't pay? – Tôi nên làm gì nếu tôi nhận được một hóa đơn mà tôi không thể thanh toán?

It is very important not to ignore hospital bills. You should contact the hospital even if you cannot pay. The hospital should be able to offer you a repayment plan. You should contact local debt service like Citizen Advice. Your application for leave to remain or enter can be refused if you are in debt to the NHS.

Điều rất quan trọng là không được bỏ qua các hóa đơn viện phí. Bạn nên liên hệ với bệnh viện ngay cả khi bạn không thể thanh toán. Bệnh viện có thể cung cấp cho bạn một kế hoạch trả nợ. Bạn nên liên hệ với dịch vụ nợ địa phương như Tư vấn Công dân. Đơn xin phép ở lại hoặc nhập cảnh của bạn có thể bị từ chối nếu bạn đang nợ tiền NHS.

Source – Nguồn: <https://migrantsrights.org.uk/blog/2020/12/02/new-resource-know-your-rights-guide-2020/>